

Cristina Rodríguez

CURRICULUM VITAE



Datos personales

Dirección: C/Ateneo Musical, 61, 4ºB CP: 46400. Cullera (Valencia)

Email: crodriguez.traduccion@gmail.com

Teléfono: +34 600095363

Fecha y lugar de nacimiento: 12.06.1981, Düsseldorf (Alemania)

Nacionalidad: Española y alemana

Mi perfil

Soy traductora independiente, altamente cualificada y con experiencia en inglés, alemán y español. También domino el francés, el italiano y el catalán. Estoy especializada en traducciones médicas y científicas. En particular, tengo mucha experiencia en facilitar la comunicación entre pacientes y personal médico en hospitales y centros de salud. Asimismo, he trabajado durante 10 años como Auxiliar Administrativa interina para la Tourist-Info de Cullera.

Formación e idiomas

- **Máster en Traducción Médico-Sanitaria** (Universidad Jaume I, Castellón de la Plana). Trabajo final / Prácticas: Traducción de los capítulos 10, 11 y 53 y los correspondientes autotests de estos capítulos del libro "The Endocrine System at a Glance" (Ben Greenstein, Diana Wood; Wiley-Blackwell publications).
- **Licenciatura en Traducción e Interpretación** (Universidad Jaume I, Castellón de la Plana) (2008-2012): Especialidades: traducción científico-técnica y traducción audiovisual.
- **Primer ciclo de Licenciatura en Ciencias Físicas** (Universidad de Valencia).
- **Idiomas:** alemán (nativo), español (nativo), inglés (C1), francés (B2), italiano (A2), valenciano (Grau Superior de la JQCV).
- **Conocimientos informáticos:** S.O. Windows y Linux, PC y Macintosh. Office (Word, Excel, Access), Outlook, Photoshop, Open Office (Write, Calc, Base), Trados, Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitula'm, Winsitur, navegadores de Internet. Programación en C++ y html.
- **Otros cursos y talleres**
 - *Taller de escritura de guiones cinematográficos* (Universidad Jaime I, noviembre 2010)
 - *Curso de subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas invidentes* (febrero 2011)
 - *Curso de Atención al Cliente con Diversidad Funcional* (CdT Valencia, 2017)
 - *Curso de detección, negociación y resolución de conflictos de forma positiva* (Secretaría de Estado de Turismo, CdT Valencia, 2017)
 - *Técnicas para realizar encuestas a clientes* (secretaría de Estado de Turismo, CdT Valencia, 2017)

- *Bases para la motivación del personal* (Secretaría de Estado de Turismo, CdT Valencia, 2017)

Experiencia laboral

Traductora e intérprete autónoma: noviembre 2018 -actualidad

Ejemplos de trabajos:

- Ciudad de las Artes y las Ciencias:
 - Interpretación de conferencias científicas: *El beneficio de las vacunas para nuestras sociedades* (Beate Kampmann), *Oceans, ices and fire: the mysterious moons of Jupiter* (Emma Bunce)
 - Interpretación de visitas sobre arquitectura para grupos en alemán
 - Interpretación de visitas a bodegas y catas de vinos, en alemán e inglés.
 - Interpretación para la Universidad Politécnica de Valencia: *International Workshop. Challenges and solutions for urban water supply in a changing Climate and World*
 - Historiales médicos alemán<>español y francés>español
 - Presentación de diapositivas de Access Group International (inglés>español)
 - Traducción de facturas para *buffets* de abogados.
 - Cartas de restaurantes.
 - Interpretaciones telefónicas y traducción de emails para empresas: alemán, inglés, francés <> español

Empresa: GoStudent GmbH

Fecha: enero 2024 – actualidad

Actividad: profesora *online*

Empresa: WeAreContent LLC

Fecha: octubre 2023 – actualidad

Actividad: traductora y redactora creativa

Empresa: Lowpost, SL

Fecha: enero 2019 – actualidad

Actividad: redacción de contenidos web

Empresa: Big Translation (All4Business, SL)

Fecha: septiembre 2018 – actualidad

Actividad: Traducción de páginas web español – alemán

Empresa: JRC Grupo Inmobiliario-Legal, SL

Fecha: agosto 2023 – diciembre 2023

Actividad: Administrativa

Empresa: Boomalang Company

Fecha: octubre 2019 – enero 2022

Actividad: profesora *online*

Empresa: myjmk.com Team (Ertel & Friends Multimedia GmbH, Múnich)

Fecha: julio 2012 – marzo 2018

Actividad: Traducción de términos generales y específicos para añadirlos al

diccionario.

Empresa: Ayuntamiento de Cullera

Fecha: junio 2010 – diciembre 2017 (actualmente continuo como interina)

Actividad: Auxiliar administrativo en oficinas de turismo, ferias y traducción del español al inglés y del español al alemán de:

- Página web www.culleraturismo.com
- Paneles informativos del Refugio-Museo de la Guerra Civil (Cullera).
- Señalización e información útil de la ruta ecoturística de “L’Estany” (Cullera).
- Señalización e información útil de la ruta ecoturística de “La Lloma” (Cullera).
- Folletos de actividades, información y similares.

Traducción del español al francés de:

- Folletos de actividades, información y similares.

Empresa: BBO Subtitulado (Valencia) (colaboración con la empresa)

Fecha: diciembre 2014

Actividad: Traducción del documental “El tren de Sóller” del español al alemán

Empresa: Talk Business Languages

Fecha: abril 2013 – abril 2014

Actividad: Traducciones, interpretaciones en reuniones de negocios y entrevistas de trabajo esporádicas. Idiomas: alemán y español.

Empresa: Clave Dénia, S.A.

Fecha: julio 2012

Actividad: Dependienta, cajera y reponedora.

Empresa: Subtitula'm, S.L. (Valencia)

Fecha: febrero – marzo 2012

Actividad: Subtitulado de largometrajes para DVD, cortometrajes para cine y subtitulación en directo en la filmoteca de Valencia.

Empresa: Tren Turístico Cullera, S.L. (Cullera, Valencia)

Fecha: abril 2003 – octubre 2009, julio – agosto 2015

Actividad: Guía turístico del Museo Cueva de Dragut. Idiomas: español, valenciano, inglés, francés y alemán.

Empresa: JJ Autónomo, SL. (Algemesí, Valencia)

Fecha: octubre – diciembre 2006.

Actividad: Atención telefónica, interpretaciones y traducciones.

Empresa: Endesa, S.A. (Valencia)

Fecha: julio 2006.

Actividad: Comercial.

Empresa: Caleçon Club (Madrid)

Fecha: junio 2006

Actividad: Encargada de ventas.

Empresa: Gràfiques Intelnova, S.L. (Alcúdia de Carlet, Valencia)

Fecha: julio - agosto 2002.

Actividad: Comercial y coeditora de la *Guia de Xàtiva 2003*.

Empresa: Marmer Pizza, S.L. (Cullera)

Fecha: mayo 2002

Actividad: Ayudante de cocina en "Telepizza"

Empresa: SuSE GmbH. (Nürnberg)

Fecha: abril 2002.

Actividad: Traducción del inglés al español del *Manual de configuración Linux* 7.2., 3ª edición.

Empresa: Juan Montes Boluda (Cullera)

Fecha: junio – julio 2001

Actividad: Encargada de ventas boutique Zeppelin

Referencias: disponibles bajo petición